

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 43:5

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A jeśli nie pošlesz, nie pojedziemy, bo człowiek ten powiedział nam: Nie zobaczycie mojej twarzy, jeśli zabraknie z wami waszego brata.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jeśli go jednak nie pošlesz, nie pojedziemy, właśnie dlatego, że człowiek ten powiedział nam: Jeśli zabraknie z wami brata, nawet nie zobaczycie mojej twarzy.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ale jeśli nie pošlesz, nie pojedziemy, bo ten człowiek mówił do nas: Nie zobaczycie mojej twarzy, jeśli nie będzie z wami waszego brata.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ale jeźli nie pošlesz, nie pojedziemy; bo on mąż mówił do nas: Nie ujrzycie twarzy mojej, jeźli nie będzie brata waszego z wami.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	ale jeśli nie chcesz, nie pojedziemy: mąż bowiem, jakośmy nieraz rzekli, wypowiedział nam, mówiąc: Nie ujrzycie oblicza mego bez brata waszego namłodszego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	a jeżeli nie chcesz go posłać, nie pojedziemy. Bo przecież ów mąż powiedział nam: Nie pokazujcie mi się na oczy, jeśli nie będzie brata waszego z wami.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Ale jeśli nie puścisz, nie pojedziemy, bo mąż ów powiedział nam: Jeśli brat wasz nie będzie z wami, nie ujrzycie oblicza mego.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	A jeśli nie pošlesz, to nie pójdziemy, bo ten człowiek powiedział do nas: Nie pokazujcie mi się na oczy bez waszego brata.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Lecz jeśli nie chcesz go posłać, nie pójdziemy, bo ów człowiek przykazał nam: «Nie pokazujcie mi się bez waszego brata»”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Skoro jednak nie jesteś gotowy [go] posłać, nie wyruszymy, gdyż mąż ów powiedział do nas: ”Nie wolno wam stanąć przede mną, jeżeli nie będzie z wami waszego brata”.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Jeśli nie jesteś [gotów go] wysłać, to nie zejdziemy, bo ten człowiek powiedział nam: 'Nie zobaczycie mnie, jeśli nie będzie z wami waszego brata.'
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Якщо же не посилаєш нашого брата з нами, не підемо. Бо чоловік сказав нам, кажучи: Не побачите мого лиця, якщо ваш молодший брат не буде з вами.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś jeśli go nie pošlesz nie zejdziemy, gdyż ten mąż nam powiedział: Nie będzie wam dane ujrzeć mojego oblicza, jeśli z wami nie będzie waszego brata.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Lecz jeśli go nie wyślesz, to nie pójdziemy, gdyż ten mąż powiedział do nas: 'Nie ujrzycie mojego oblicza, jeśli nie będzie z wami waszego brata' ”.

